






Anansi og visdommen

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Abrar Wafa
-  arabisk / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)

في قديم الزمان، كان الناس لا يعرفون شيئاً. كانوا لا يعرفون طريقة
زراعة المحاصيل، أو نسج الأقمشة، أو صناعة الأدوات الحديدية. كان
هناك الإله نيام في السماء وكان يملك كل الحكمة الموجودة في العالم.
وكان محتفظاً بها في وعاء من الفخار.

...

For lenge, lenge siden visste ikke folk noen ting.
De visste ikke hvordan man dyrket jorda, de
kunne ikke veve tøy eller lage redskaper av jern.
Det var guden Nyame oppe i himmelen som
hadde all verdens visdom. Han gjemte den i en
leirkrukke.

في يوم من الأيام، قرر نيام أن يعطي وعاء الحكمة إلى أنانسي. في كل مرة كان أنانسي ينظر في وعاء الفخار، كان يتعلم شيئا جديدا. كان أمرا مثيرا!

...

En dag bestemte Nyame seg for å gi krukka med visdom til Anansi. Hver gang Anansi så i krukka lærte han noe nytt. Det var spennende!

فكر الجشع أنانسي: "أنا سوف أحتفظ بالوعاء في مكان آمن في أعلى شجرة طويلة. بعد ذلك يمكن أن يكون كل شيء لنفسني!" ونسج خيط طويل، ولفه حول وعاء الطين، وربطه إلى بطنه. بدأ تسلق الشجرة. ولكن كان من الصعب تسلق الشجرة والوعاء يخبط في ركبتيه طوال الوقت.

...

Grådige Anansi tenkte: "Jeg gjemmer krukka i toppen av et høyt tre. Sånn kan jeg ha den helt for meg selv!" Han spant en lang tråd, bandt den rundt leirkrukka og knyttet den om livet. Og begynte å klatre. Men det var vanskelig å klatre i treet med krukka som slo borti knærne hans hele tiden.

خلال كل هذا الوقت كان ابن أنانسي الصغير يشاهد من أسفل الشجرة. وقال: "ألن يكون من الأسهل تسلق الشجرة إذا كان الوعاء مربوطا إلى ظهرك بدلا من بطنك؟" حاول أنانسي ربط وعاء الفخار المليء بالحكمة إلى ظهره، وأصبح فعلا تسلق الشجرة أسهل.

...

Den lille sønnen til Anansi hadde stått og sett på ved foten av treet. "Hadde det ikke vært lettere å klatre med krukka på ryggen i stedet?" sa han. Anansi prøvde å binde fast leirkrukka full av visdom på ryggen. Og da ble det jo mye lettere.

خلال وقت قصير وصل إلى أعلى الشجرة. ولكن بعد ذلك توقف
وفكر، "أنا من المفترض أن أكون صاحب كل الحكمة، وهنا كان ابني
أذكى مني!" كان أنانسي غاضب جدا وألقى وعاء الفخار إلى أسفل
الشجرة.

...

Snart var han oppe i toppen av treet. Men så
stusset han og tenkte: "Det var jo jeg som skulle
ha all denne visdommen, men nå var sønnen min
lurere enn meg!" Anansi ble så sint at han kastet
krukka ned fra treet.

تحطم الوعاء إلى قطع صغيرة على الأرض. وأصبحت الحكمة للجميع لكي يتشاركوها. وهكذا تعلم الناس الفلاحة، ونسج الأقمشة، وصناعة الأدوات الحديدية، وجميع الأشياء الأخرى التي يعرف الناس كيفية القيام بها.

...

Den gikk i tusen knas på bakken. Da ble det fritt for alle å dele visdommen. Og slik lærte folk å dyrke jorda, veve klær og lage redskaper av jern, og alle de andre tingene folk vet hvordan de skal lage.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

أناسي و الحكمة

Anansi og visdommen

Skrevet av: Ghanaian folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Abrar Wafa (ar), Finn Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).